

ICS ##

CCS ##

DB 5101

四川省成都市地方标准

DB 5101/T xx—2022

组织机构、职务职称英文译写规范

Guidelines for the Use of English for Institutional Names and
Professional Titles

(征求意见稿)

2022 - XX - XX 发布

2022 - XX - XX 实施

成都市市场监督管理局 发布

目 次

前言.....	III
1 范围.....	1
2 规范性引用文件.....	1
3 翻译方法和要求.....	1
4 书写要求.....	4
附录A（资料性）组织机构名称英文译法示例.....	6
附录B（资料性）职务职称英文译法示例.....	45

前 言

本文件按照GB/T1.1-2020《标准化工作导则第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件由成都市人民政府外事办公室提出并归口。

本文件起草单位：成都市人民政府外事办公室、中国外文局北京中外翻译咨询有限公司。

本文件主要起草人：吴志娟、陈媛媛、贾妮、陈明明、李长栓、胡正茂、韩笑、李蓝芯、江旭、邝云云、常雅琼、宝颖。

组织机构、职务职称英文译写规范

1 范围

本文件规定了组织机构、职务职称的英文翻译方法和要求、书写要求等。

本文件适用于成都市各级党政机关、企事业单位和群众团体等组织机构名称、职务职称用于对外交往和服务时的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB/T 30240 公共服务领域英文译写规范

3 翻译方法和要求

3.1 组织机构名称

翻译组织机构名称，应针对其不同的构成成分，采用相应的英译方法。组织机构名称的构成成分，一般分析为冠名、属性名、序列名和通名。

3.1.1 冠名

3.1.1.1 冠名中涉及中国地名的一般用汉语拼音拼写，如：成都（市）译作 Chengdu；锦江（区）译作 Jinjiang。

3.1.1.2 冠名中含有“省、市、区、县、乡、镇”等行政区划限定词的，如需译出，省译作 Province，市译作 City，区译作 District，县译作 County，街道译作 Sub-district，新区译作 New Area，乡、镇译作 Township，村译作 Village，社区译作 Community。

3.1.1.3 成都市委、市政府下设部门、机构，通常译出行政区划限定词 Municipal，如：成都市财政局 Chengdu Municipal Finance Bureau。成都市人大、法院、检察院、群团组织、行业协会等名称中虽含有“成都市”，但通常不翻译出 Municipal，如：成都市总工会译作 Chengdu Federation of Trade Unions。

3.1.2 属性名

可采用顺译法，将其置于通名之前，如：成都市野生动物研究所译作 Chengdu Wildlife Research Institute。也可以将其置于通名之后，用介词连接，如：成都市科学技术信息研究所译作 Chengdu Institute of Science and Technology Information Research。

3.1.3 序列名

可以采用“No.+基数词”的形式，如：成都市第五十二中学译作 Chengdu No. 52 Middle School。也可以采用序数词的形式，如：成都市第二人民医院译作 Chengdu Second People's Hospital。

3.1.4 通名

3.1.4.1 委员会

3.1.4.1.1 委员会可译作 Committee 或 Commission。

3.1.4.1.2 通过选举产生的，或者在某一行政区域之内、某一机构之下的专设部门或派出机构一般译作 Committee，如：中共成都市委城乡社区发展治理委员会译作 Urban and Rural Community Development and Governance Committee of the CPC Chengdu Municipal Committee。

3.1.4.1.3 相对独立、承担有一定普适性管理职能的委员会一般译作 Commission，如：成都市发展和改革委员会译作 Chengdu Municipal Development and Reform Commission。

3.1.4.1.4 具有行政管理性质的管理委员会一般译作 Commission，如：成都高新区管理委员会译作 Chengdu Hi-tech Zone Administrative Commission。

3.1.4.2 办公厅（室）

办公厅一般译作 General Office，如：成都市人民政府办公厅译作 General Office of Chengdu Municipal People's Government。办公室一般译作 Office，如：成都市口岸与物流办公室译作 Chengdu Municipal Port and Logistics Office。

3.1.4.3 部

作为某一组织机构的内设部门的部一般译作 Department，如：中共成都市委宣传部译作 Publicity Department of the CPC Chengdu Municipal Committee。

3.1.4.4 局

局一般译作 Bureau，如：成都市统计局译作 Chengdu Municipal Statistics Bureau；但成都市水务局根据英文习惯译作 Chengdu Municipal Water Authority。

3.1.4.5 处

处译作 Division 或 Office，如：四川省成都市成都公证处译作 Chengdu Notary Public Office, Sichuan Province。作为某一部门下属的处一般译作 Division，如：成都市农业农村局改革处译作 Reform Division of Chengdu Municipal Agriculture and Rural Affairs Bureau

3.1.4.6 科（室）

科（室）一般译作 Section。

3.1.4.7 所、站

履行行政管理职能的管理所、检测所、管理站、监督站等译作 Office 或 Center。具有研究性质的研究院通常译作 Institute，科学院通常译作 Academy。如：成都市农村合作经济经营管理站译作 Chengdu Rural Cooperative Economy Management Center；成都市农林科学院译作 Chengdu Academy of Agriculture and Forestry Sciences。

3.1.4.8 机关

作为党政组织机构的代名词时，通常译作 Office 或 Department，如：中共成都市直属机关工作委员会译作 Work Committee of the CPC Chengdu Municipal Committee for Municipal Government Offices。

3.1.4.9 群众团体

协会、研究会译作 Association，联合会译作 Federation，学会译作 Society 或 Institute，基金会译作 Foundation；同学会译作 Alumni Association。

3.1.4.10 驻成都办事处

驻成都办事处译作 Liaison Office of XX in Chengdu，如上海市人民政府驻成都办事处译作 Chengdu Liaison Office of Shanghai Municipal People's Government。

3.1.4.11 非常设机构

领导小组译作 Leading Group；指挥部译作 Headquarters；联席会议译作 Joint Meeting；组委会译作 Organizing Committee；执委会译作 Executive Committee。

3.1.4.12 分支机构

分局、分所等均译作 Branch，如：成都市公安局金牛区分局 Jinniu District Branch of Chengdu Municipal Public Security Bureau。

3.1.5 多层次语序

3.1.5.1 市、区等行政层级作为地域概念修饰词时，一般将行政层级前置，如：成都市人力资源和社会保障局 Chengdu Municipal Human Resources and Social Security Bureau。

3.1.5.2 两个及以上行政层级连用的，一般按照由高到低的层级顺序翻译，只需译出最后一个行政区划限定词，如：成都市青羊区规划和自然资源局 Chengdu Qingyang District Bureau of Planning and Natural Resources。

3.1.5.3 具有隶属关系的内设机构，一般将该机构名称前置，用“，”或介词 of 连接所隶属的主体部门或机构名称，如：成都市人民代表大会常务委员会办公厅译作 General Office of the Standing Committee of Chengdu Municipal People's Congress。

3.1.6 简称和缩写

3.1.6.1 组织机构的中文简称，一般应完整翻译，如：市民革译作 Chengdu Committee of Revolutionary Committee of the Chinese Kuomintang。

3.1.6.2 已经约定俗成的，可在必要时使用英文缩写形式，如：中国共产党可简作 CPC；中国人民政治协商会议可简作 CPPCC。

3.1.7 定冠词

尽量不使用定冠词。组织机构名称中有“中国共产党”、“中国人民政治协商会议”等国家级专有名词的，须加上定冠词。如：中共成都市委组织部译作 Organization Department of the CPC Chengdu Municipal Committee。

3.2 职务职称

3.2.1 书记

各级党委书记译作 Secretary，如：成都市委书记译作 Secretary of the CPC Chengdu Municipal Committee。

3.2.2 主席

主席译作 Chairman (男性) 或 Chairwoman (女性), 如: 成都市政协主席译作 Chairman of the CPPCC Chengdu Municipal Committee。

3.2.3 常务委员会委员 (常委)

常务委员会委员 (常委) 译作 Member of Standing Committee, 如: 成都市人民代表大会常务委员会委员译作 Member of Standing Committee of Chengdu Municipal People's Congress。

3.2.4 主任

委员会主任译作 Chairman (男性) 或 Chairwoman (女性)。主任 (司局级) 译作 Director General, 主任 (处级) 译作 Director, 如: 中共成都市委外事工作委员会办公室主任 Director General of Office of Foreign Affairs Commission of the CPC Chengdu Municipal Committee。

3.2.5 局长

局长 (司局级) 译作 Director General, 局长 (处级) 译作 Director, 如成都市教育局局长译作 Director General of Chengdu Municipal Education Bureau。

3.2.6 “副” 职

3.2.6.1 “副” 职一般译作 Deputy, 如: 党组副书记译作 Deputy Party Secretary, 副市长译作 Deputy Mayor, 副区长译作 Deputy District Mayor, 副主任译作 Deputy Director, 副处长译作 Deputy Division Director。

3.2.6.2 按照惯例, 部分 “副” 职可译作 Vice, 如: 副院长译作 Vice President。

3.2.6.3 “常务副” 职可译作 Executive Deputy 或 Executive Vice, 如: 常务副市长译作 Executive Deputy Mayor。

3.2.7 综合管理类公务员职级

综合管理类公务员职级一般用 Level+罗马数字表示, 如: 一级巡视员译作 Level I Bureau Rank Official, 二级调研员译作 Level II Division Rank Official, 一级科员译作 Level I Staff Member。

3.2.8 专业技术职称

3.2.8.1 专业技术职称不区分性别, 如: 一级演员无论男女均译作 Level I Actor。

3.2.8.2 技术等级一般用 Level+罗马数字表示, 如: 一级教师译作 Level I Teacher, 二级公证员译作 Level II Notary。

3.3 译写方法示例

组织机构名称的英文译法示例见附录 A; 职务职称英文译法示例见附录 B。附录 A 和附录 B 中不符合上述规定的译例, 为现用成熟译法, 可以沿用。

4 书写要求

4.1 党政机关名称的英文译写应符合 GB/T30240.1 的规定, 仅用于对外交流, 不应使用于机关名称标牌。

4.2 组织机构名称、职务职称的英文书写应符合英语国家的书写规范和使用习惯。

4.3 组织机构名称中实词首字母大写，连字符“-”后首字母大写，如：成都市住房和城乡建设局
Chengdu Municipal Housing and Urban-Rural Development Bureau。

附 录 A
(资料性)
组织机构名称英文译法示例

A.1 成都市党政群机构名称

成都市党政群机构名称英文译法示例见表A.1。

表 A.1 成都市党政群机构名称英文译法示例

序号	中文	英文
市委工作机关		
1	中共成都市纪律检查委员会、成都市监察委员会	The CPC Chengdu Municipal Commission for Discipline Inspection and Chengdu Municipal Supervisory Commission
2	中共成都市纪委市监委驻市委办公厅纪检监察组	Discipline Inspection and Supervision Group of the CPC Chengdu Municipal Commission for Discipline Inspection and Chengdu Municipal Supervisory Commission Resident at General Office of the CPC Chengdu Municipal Committee
3	中共成都市纪委市监委驻市人大机关纪检监察组	Discipline Inspection and Supervision Group of the CPC Chengdu Municipal Commission for Discipline Inspection and Chengdu Municipal Supervisory Commission Resident at Office of Chengdu Municipal People's Congress
4	中共成都市纪委市监委驻市政府办公厅纪检监察组	Discipline Inspection and Supervision Group of the CPC Chengdu Municipal Commission for Discipline Inspection and Chengdu Municipal Supervisory Commission Resident at General Office of Chengdu Municipal People's Government
5	中共成都市纪委市监委驻市政协机关纪检监察组	Discipline Inspection and Supervision Group of the CPC Chengdu Municipal Commission for Discipline Inspection and Chengdu Municipal Supervisory Commission Resident at Office of the CPPCC Chengdu Municipal Committee
6	中共成都市纪委市监委驻市法院纪检监察组	Discipline Inspection and Supervision Group of the CPC Chengdu Municipal Commission for Discipline Inspection and Chengdu Municipal Supervisory Commission Resident at Intermediate People's Court of Chengdu

表 A.1 成都市党政群机构名称英文译法示例（续）

序号	中文	英文
7	中共成都市纪委监委驻市检察院纪检监察组	Discipline Inspection and Supervision Group of the CPC Chengdu Municipal Commission for Discipline Inspection and Chengdu Municipal Supervisory Commission Resident at People's Procuratorate of Chengdu
8	中共成都市纪委监委驻市委组织部纪检监察组	Discipline Inspection and Supervision Group of the CPC Chengdu Municipal Commission for Discipline Inspection and Chengdu Municipal Supervisory Commission Resident at Organization Department of the CPC Chengdu Municipal Committee
9	中共成都市纪委监委驻市委宣传部纪检监察组	Discipline Inspection and Supervision Group of the CPC Chengdu Municipal Commission for Discipline Inspection and Chengdu Municipal Supervisory Commission Resident at Publicity Department of the CPC Chengdu Municipal Committee
10	中共成都市纪委监委驻市委统战部纪检监察组	Discipline Inspection and Supervision Group of the CPC Chengdu Municipal Commission for Discipline Inspection and Chengdu Municipal Supervisory Commission Resident at United Front Work Department of the CPC Chengdu Municipal Committee
11	中共成都市纪委监委驻市委政法委纪检监察组	Discipline Inspection and Supervision Group of the CPC Chengdu Municipal Commission for Discipline Inspection and Chengdu Municipal Supervisory Commission Resident at Commission for Political and Legal Affairs of the CPC Chengdu Municipal Committee
12	中共成都市纪委监委驻市委外事办纪检监察组	Discipline Inspection and Supervision Group of the CPC Chengdu Municipal Commission for Discipline Inspection and Chengdu Municipal Supervisory Commission Resident at Office of Foreign Affairs Commission of the CPC Chengdu Municipal Committee

表 A.1 成都市党政群机构名称英文译法示例（续）

序号	中文	英文
14	中共成都市纪委监委驻市经信局纪检监察组	Discipline Inspection and Supervision Group of the CPC Chengdu Municipal Commission for Discipline Inspection and Chengdu Municipal Supervisory Commission Resident at Chengdu Municipal Bureau of Economy and Information Technology
15	中共成都市纪委监委驻市教育局纪检监察组	Discipline Inspection and Supervision Group of the CPC Chengdu Municipal Commission for Discipline Inspection and Chengdu Municipal Supervisory Commission Resident at Chengdu Municipal Education Bureau
16	中共成都市纪委监委驻市科技局纪检监察组	Discipline Inspection and Supervision Group of the CPC Chengdu Municipal Commission for Discipline Inspection and Chengdu Municipal Supervisory Commission Resident at Chengdu Municipal Science and Technology Bureau
17	中共成都市纪委监委驻市公安局纪检监察组	Discipline Inspection and Supervision Group of the CPC Chengdu Municipal Commission for Discipline Inspection and Chengdu Municipal Supervisory Commission Resident at Chengdu Municipal Public Security Bureau
18	中共成都市纪委监委驻市民政局纪检监察组	Discipline Inspection and Supervision Group of the CPC Chengdu Municipal Commission for Discipline Inspection and Chengdu Municipal Supervisory Commission Resident at Chengdu Municipal Civil Affairs Bureau
19	中共成都市纪委监委驻市司法局纪检监察组	Discipline Inspection and Supervision Group of the CPC Chengdu Municipal Commission for Discipline Inspection and Chengdu Municipal Supervisory Commission Resident at Chengdu Municipal Justice Bureau
20	中共成都市纪委监委驻市财政局纪检监察组	Discipline Inspection and Supervision Group of the CPC Chengdu Municipal Commission for Discipline Inspection and Chengdu Municipal Supervisory Commission Resident at Chengdu Municipal Finance Bureau

表 A.1 成都市党政群机构名称英文译法示例（续）

序号	中文	英文
21	中共成都市纪委监委驻市人社局纪检监察组	Discipline Inspection and Supervision Group of the CPC Chengdu Municipal Commission for Discipline Inspection and Chengdu Municipal Supervisory Commission Resident at Chengdu Municipal Human Resources and Social Security Bureau
22	中共成都市纪委监委驻市规划和自然资源局纪检监察组	Discipline Inspection and Supervision Group of the CPC Chengdu Municipal Commission for Discipline Inspection and Chengdu Municipal Supervisory Commission Resident at Chengdu Municipal Bureau of Planning and Natural Resources
23	中共成都市纪委监委驻市生态环境局纪检监察组	Discipline Inspection and Supervision Group of the CPC Chengdu Municipal Commission for Discipline Inspection and Chengdu Municipal Supervisory Commission Resident at Chengdu Municipal Ecology and Environment Bureau
24	中共成都市纪委监委驻市住建局纪检监察组	Discipline Inspection and Supervision Group of the CPC Chengdu Municipal Commission for Discipline Inspection and Chengdu Municipal Supervisory Commission Resident at Chengdu Municipal Housing and Urban-Rural Development Bureau
25	中共成都市纪委监委驻市城管委纪检监察组	Discipline Inspection and Supervision Group of the CPC Chengdu Municipal Commission for Discipline Inspection and Chengdu Municipal Supervisory Commission Resident at Chengdu Municipal Commission for Urban Management
26	中共成都市纪委监委驻市交通运输局纪检监察组	Discipline Inspection and Supervision Group of the CPC Chengdu Municipal Commission for Discipline Inspection and Chengdu Municipal Supervisory Commission Resident at Chengdu Municipal Transport Bureau
27	中共成都市纪委监委驻市农业农村局纪检监察组	Discipline Inspection and Supervision Group of the CPC Chengdu Municipal Commission for Discipline Inspection and Chengdu Municipal Supervisory Commission Resident at Chengdu Municipal Agriculture and Rural Affairs Bureau

表 A.1 成都市党政群机构名称英文译法示例（续）

序号	中文	英文
28	中共成都市纪委监委驻市商务局纪检监察组	Discipline Inspection and Supervision Group of the CPC Chengdu Municipal Commission for Discipline Inspection and Chengdu Municipal Supervisory Commission Resident at Chengdu Municipal Commerce Bureau
29	中共成都市纪委监委驻市文广旅局纪检监察组	Discipline Inspection and Supervision Group of the CPC Chengdu Municipal Commission for Discipline Inspection and Chengdu Municipal Supervisory Commission Resident at Chengdu Municipal Bureau of Culture, Broadcast-TV and Tourism
30	中共成都市纪委监委驻市卫健委纪检监察组	Discipline Inspection and Supervision Group of the CPC Chengdu Municipal Commission for Discipline Inspection and Chengdu Municipal Supervisory Commission Resident at Chengdu Municipal Health Commission
31	中共成都市纪委监委驻市应急局纪检监察组	Discipline Inspection and Supervision Group of the CPC Chengdu Municipal Commission for Discipline Inspection and Chengdu Municipal Supervisory Commission Resident at Chengdu Municipal Emergency Management Bureau
32	中共成都市纪委监委驻市审计局纪检监察组	Discipline Inspection and Supervision Group of the CPC Chengdu Municipal Commission for Discipline Inspection and Chengdu Municipal Supervisory Commission Resident at Chengdu Municipal Audit Bureau
33	中共成都市纪委监委驻市国资委纪检监察组	Discipline Inspection and Supervision Group of the CPC Chengdu Municipal Commission for Discipline Inspection and Chengdu Municipal Supervisory Commission Resident at Chengdu Municipal State-owned Assets Supervision and Administration Commission
34	中共成都市纪委监委驻市市场监管局纪检监察组	Discipline Inspection and Supervision Group of the CPC Chengdu Municipal Commission for Discipline Inspection and Chengdu Municipal Supervisory Commission Resident at Chengdu Municipal Administration for Market Regulation

表 A.1 成都市党政群机构名称英文译法示例（续）

序号	中文	英文
35	中共成都市纪委监委驻市政府火车站管委办纪检监察组	Discipline Inspection and Supervision Group of the CPC Chengdu Municipal Commission for Discipline Inspection and Chengdu Municipal Supervisory Commission Resident at Office of Railway Station Area Administrative Commission of Chengdu Municipal People's Government
36	中共成都市纪委监委驻市总工会纪检监察组	Discipline Inspection and Supervision Group of the CPC Chengdu Municipal Commission for Discipline Inspection Resident at Chengdu Federation of Trade Unions
37	市直机关纪检监察工委	Discipline Inspection and Supervision Work Committee of Chengdu Municipal Government Offices
38	中共成都市委办公厅（成都市档案局）	General Office of the CPC Chengdu Municipal Committee (Chengdu Municipal Archives Administration)
39	中共成都市委组织部（中共成都市委非公有制经济组织和社会组织工作委员会、成都市人才工作领导小组办公室、成都市公务员局）	Organization Department of the CPC Chengdu Municipal Committee (Work Committee of Non-public Economic Entities and Social Organizations of the CPC Chengdu Municipal Committee, Chengdu Municipal Office of Talent Leading Group, Chengdu Municipal Civil Service Administration)
40	中共成都市委宣传部（成都市精神文明建设办公室、中共成都市委对外宣传办公室（成都市人民政府新闻办公室）、成都市新闻出版局（成都市版权局））	Publicity Department of the CPC Chengdu Municipal Committee (Chengdu Municipal Office of Ethical and Cultural Progress, International Communication Office of the CPC Chengdu Municipal Committee (Information Office of Chengdu Municipal People's Government), Chengdu Municipal Press and Publication Administration (Chengdu Municipal Copyright Administration))
41	中共成都市委统一战线工作部（成都市人民政府台湾事务办公室、成都市人民政府侨务办公室）	United Front Work Department of the CPC Chengdu Municipal Committee (Taiwan Affairs Office of Chengdu Municipal People's Government, Overseas Chinese Affairs Office of Chengdu Municipal People's Government)
42	中共成都市委政法委员会	Commission for Political and Legal Affairs of the CPC Chengdu Municipal Committee

表 A.1 成都市党政群机构名称英文译法示例（续）

序号	中文	英文
43	中共成都市委政策研究室（中共成都市委全面深化改革委员会办公室）	Policy Research Office of the CPC Chengdu Municipal Committee (Office of Commission for Comprehensively Deepening Reform of the CPC Chengdu Municipal Committee)
44	中共成都市委城乡社区发展治理委员会	Urban and Rural Community Development and Governance Committee of the CPC Chengdu Municipal Committee
45	中共成都市委网络安全和信息化委员办公室（成都市互联网信息办公室）	Office of Cyberspace Affairs Commission of Chengdu Municipal Committee of the CPC (Chengdu Municipal Cyberspace Administration)
46	中共成都市委外事工作委员会办公室（成都市人民政府外事办公室、成都市人民政府港澳事务办公室）	Office of Foreign Affairs Commission of the CPC Chengdu Municipal Committee (Foreign Affairs Office of Chengdu Municipal People's Government, Hong Kong and Macao Affairs Office of Chengdu Municipal People's Government)
47	中共成都市直属机关工作委员会	Work Committee of the CPC Chengdu Municipal Committee for Municipal Government Offices
48	中共成都市委机构编制委员会办公室	Office of Institutional Organization Commission of the CPC Chengdu Municipal Committee
49	中共成都市委巡察工作领导小组办公室	Office of Inspection Leading Group of the CPC Chengdu Municipal Committee
50	中共成都市委保密机要局（成都市国家保密局、成都市密码管理局）	Classified Documents Protection and Transmission Bureau of the CPC Chengdu Municipal Committee (Chengdu Municipal Administration of State Secrets Protection, Chengdu Municipal Cryptography Administration)
51	中共成都市委老干部局	Retired Officials Bureau of the CPC Chengdu Municipal Committee
市政府工作部门		
52	成都市人民政府办公厅（成都市人民政府参事室）	General Office of Chengdu Municipal People's Government (Counselors' Office of Chengdu Municipal People's Government)

表 A.1 成都市党政群机构名称英文译法示例（续）

序号	中文	英文
53	成都市发展和改革委员会（成都市粮食和物资储备局）	Chengdu Municipal Development and Reform Commission (Chengdu Municipal Food and Strategic Reserves Administration)
54	成都市成本调查监审局	Chengdu Municipal Cost Survey, Supervision and Audit Bureau
55	成都市价格监测局	Chengdu Municipal Price Monitoring Bureau
56	成都市经济和信息化局（中共成都市委军民融合发展委员会办公室）	Chengdu Municipal Bureau of Economy and Information Technology (Office of Commission for Integrated Military and Civilian Development of the CPC Chengdu Municipal Committee)
57	成都市教育局（中共成都市委教育工作委员会）	Chengdu Municipal Education Bureau (Education Affairs Commission of the CPC Chengdu Municipal Committee)
58	成都市科学技术局（成都市外国专家局）	Chengdu Municipal Science and Technology Bureau (Chengdu Municipal Bureau of Foreign Experts Affairs)
59	成都市民族宗教事务局	Chengdu Municipal Ethnic and Religious Affairs Bureau
60	成都市公安局	Chengdu Municipal Public Security Bureau
61	成都市公安局天府新区分局	Tianfu New Area Branch of Chengdu Municipal Public Security Bureau
62	成都市民政局	Chengdu Municipal Civil Affairs Bureau
63	成都市司法局（中共成都市委全面依法治市委员会办公室）	Chengdu Municipal Justice Bureau (Office of Commission for Law-based Governance of the CPC Chengdu Municipal Committee)
64	成都市财政局	Chengdu Municipal Finance Bureau
65	成都市人力资源与社会保障局	Chengdu Municipal Human Resources and Social Security Bureau
66	成都市规划和自然资源局	Chengdu Municipal Bureau of Planning and Natural Resources

表 A.1 成都市党政群机构名称英文译法示例（续）

序号	中文	英文
67	成都市锦江区规划和自然资源局	Chengdu Jinjiang District Bureau of Planning and Natural Resources
68	成都市生态环境局	Chengdu Municipal Ecology and Environment Bureau
69	成都市都江堰生态环境局	Chengdu Dujiangyan City Ecology and Environment Bureau
70	成都市住房和城乡建设局	Chengdu Municipal Housing and Urban-Rural Development Bureau
71	成都市城市管理委员会（成都市城市管理行政执法局）	Chengdu Municipal Commission for Urban Management (Chengdu Municipal Urban Management and Law Enforcement Bureau)
72	成都市交通运输局	Chengdu Municipal Transport Bureau
73	成都市口岸与物流办公室	Chengdu Municipal Port and Logistics Office
74	成都市水务局	Chengdu Municipal Water Authority
75	成都市农业农村局（成都市供销合作社联合社、市委农村工作领导小组办公室）	Chengdu Municipal Agriculture and Rural Affairs Bureau (Chengdu Municipal Federation of Supply and Marketing Cooperatives, Office of the Leading Group for Rural Affairs of the CPC Chengdu Municipal Committee)
76	成都市公园城市建设管理局	Chengdu Municipal Park City Development Management Bureau
77	大熊猫国家公园成都管理分局	Chengdu Branch of Giant Panda National Park Administration
78	成都市商务局（中国（四川）自由贸易试验区成都管理委员会）	Chengdu Municipal Commerce Bureau (China (Sichuan) Pilot Free Trade Zone Chengdu Administrative Commission)
79	成都市投资促进局	Chengdu Municipal Investment Promotion Bureau
80	成都市投资促进局驻深圳投资促进中心	Shenzhen Investment Promotion Center of Chengdu Municipal Investment Promotion Bureau
81	成都市投资促进局驻上海投资促进中心	Shanghai Investment Promotion Center of Chengdu Municipal Investment Promotion Bureau

表 A.1 成都市党政群机构名称英文译法示例（续）

序号	中文	英文
82	成都市投资促进局驻北京投资促进中心	Beijing Investment Promotion Center of Chengdu Municipal Investment Promotion Bureau
83	成都市文化广电旅游局（成都市文物局）	Chengdu Municipal Bureau of Culture, Broadcast-TV and Tourism (Chengdu Municipal Cultural Heritage Administration)
84	成都市卫生健康委员会（成都市中医管理局）	Chengdu Municipal Health Commission (Chengdu Municipal Administration of Traditional Chinese Medicine)
85	成都市退役军人事务局	Chengdu Municipal Veterans Affairs Bureau
86	成都市应急管理局	Chengdu Municipal Emergency Management Bureau
87	成都市审计局（中共成都市委审计委员会办公室）	Chengdu Municipal Audit Bureau (Office of Audit Commission of the CPC Chengdu Municipal Committee)
88	成都市国有资产监督管理委员会（中共成都市委国资国企监督管理工作委员会）	Chengdu Municipal State-owned Assets Supervision and Administration Commission (Work Committee of State-owned Assets and State-owned Enterprises Supervision and Administration of the CPC Chengdu Municipal Committee)
89	成都市市场监督管理局（成都市知识产权局）	Chengdu Municipal Administration for Market Regulation (Chengdu Municipal Intellectual Property Administration)
90	成都市体育局	Chengdu Municipal Sports Bureau
91	成都市统计局	Chengdu Municipal Statistics Bureau
92	成都市机关事务管理局	Chengdu Municipal Government Offices Administration
93	成都市信访局	Chengdu Municipal Public Complaints and Proposals Administration
94	成都市人民防空办公室	Chengdu Municipal Office of Civil Air Defence
95	成都市地方金融监督管理局（成都市金融工作局）	Chengdu Municipal Financial Regulation Bureau (Chengdu Municipal Bureau of Financial Market Affairs)

表 A.1 成都市党政群机构名称英文译法示例（续）

序号	中文	英文
96	成都市新经济发展委员会	Chengdu New Economic Development Commission
97	成都市医疗保障局	Chengdu Municipal Healthcare Security Administration
98	成都市人民政府研究室	Research Office of Chengdu Municipal People's Government
99	成都市政务服务管理和网络理政办公室	Chengdu Municipal Government Service and Cyber Management Office
人大、政协机关		
100	成都市人民代表大会常务委员会办公厅	General Office of the Standing Committee of Chengdu Municipal People's Congress
101	成都市人民代表大会常务委员会法制工作委员会	Legislative Affairs Committee of the Standing Committee of Chengdu Municipal People's Congress
102	成都市人民代表大会常务委员会人事代表工作委员会	Personnel Representation Committee of the Standing Committee of Chengdu Municipal People's Congress
103	成都市人民代表大会常务委员会成都高新技术产业开发区工作委员会	Chengdu High-tech Industrial Development Zone Work Committee of the Standing Committee of Chengdu Municipal People's Congress
104	成都市人民代表大会常务委员会四川天府新区工作委员会	Sichuan Tianfu New Area Work Committee of the Standing Committee of Chengdu Municipal People's Congress
105	成都市人民代表大会常务委员会研究室	Research Office of the Standing Committee of Chengdu Municipal People's Congress
106	成都市人民代表大会常务委员会信访办公室	Complains and Proposals Office of the Standing Committee of Chengdu Municipal People's Congress
107	成都市人民代表大会常务委员会机关党委	Party Committee for Offices of the Standing Committee of Chengdu Municipal People's Congress
108	成都市人民代表大会法制委员会	Legislative Affairs Committee of Chengdu Municipal People's Congress

表 A.1 成都市党政群机构名称英文译法示例（续）

序号	中文	英文
109	成都市人民代表大会监察和司法委员会	Supervisory and Judicial Affairs Committee of Chengdu Municipal People's Congress
110	成都市人民代表大会经济委员会	Economic Affairs Committee of Chengdu Municipal People's Congress
111	成都市人民代表大会教育科学文化卫生委员会	Education, Science, Culture and Public Health Committee of Chengdu Municipal People's Congress
112	成都市人民代表大会城乡建设环境保护委员会	Urban and Rural Construction and Environmental Protection Committee of Chengdu Municipal People's Congress
113	成都市人民代表大会农业和农村委员会	Agriculture and Rural Affairs Committee of Chengdu Municipal People's Congress
114	成都市人民代表大会民族宗教侨务外事委员会	Ethnic, Religious, Overseas Chinese and Foreign Affairs Committee of Chengdu Municipal People's Congress
115	成都市人民代表大会社会建设委员会	Social Development Committee of Chengdu Municipal People's Congress
116	成都市人民代表大会预算委员会	Budgetary Affairs Committee of Chengdu Municipal People's Congress
117	成都市人民代表大会代表委员会	Deputy Committee of Chengdu Municipal People's Congress
118	中国人民政治协商会议成都市委员会办公厅	General Office of the CPPCC Chengdu Municipal Committee
119	中国人民政治协商会议成都市委员会提案委员会	Proposal Affairs Committee of the CPPCC Chengdu Municipal Committee
120	中国人民政治协商会议成都市委员会经济委员会	Economic Affairs Committee of the CPPCC Chengdu Municipal Committee
121	中国人民政治协商会议成都市委员会城乡建设和人口资源环境委员会	Urban and Rural Development, Population, Resources and Environment Committee of the CPPCC Chengdu Municipal Committee
122	中国人民政治协商会议成都市委员会科教医卫体委员会	Science, Education, Health Care and Sports Committee of the CPPCC Chengdu Municipal Committee

表 A.1 成都市党政群机构名称英文译法示例（续）

序号	中文	英文
123	中国人民政治协商会议成都市委员会农业和农村委员会	Agriculture and Rural Affairs Committee of the CPPCC Chengdu Municipal Committee
124	中国人民政治协商会议成都市委员会社会法制和民族宗教委员会	Social, Legal, Ethnic and Religious Affairs Committee of the CPPCC Chengdu Municipal Committee
125	中国人民政治协商会议成都市委员会文化和文史资料委员会	Cultural and Historical Data Committee of the CPPCC Chengdu Municipal Committee
126	中国人民政治协商会议成都市委员会港澳台侨和外事委员会	Hong Kong, Macau, Taiwan, Overseas Chinese and Foreign Affairs Committee of the CPPCC Chengdu Municipal Committee
127	中国人民政治协商会议成都市委员会委员工作和地方政协联络委员会	CPPCC Member Affairs and Local Liaison Committee of the CPPCC Chengdu Municipal Committee
民主党派机关		
128	中国国民党革命委员会成都市委员会	Chengdu Committee of Revolutionary Committee of the Chinese Kuomintang
129	中国民主同盟成都市委员会	Chengdu Committee of China Democratic League
130	中国民主建国会成都市委员会	Chengdu Committee of China National Democratic Construction Association
131	中国民主促进会成都市委员会	Chengdu Committee of China Association for Promoting Democracy
132	中国农工民主党四川省成都市委员会	Sichuan Chengdu Committee of Chinese Peasants and Workers Democratic Party
133	中国致公党成都市委员会	Chengdu Committee of China Zhi Gong Party
134	九三学社成都市委员会	Chengdu Committee of Jiusan Society
法院、检察院		
135	成都市中级人民法院	Intermediate People's Court of Chengdu
136	成都市人民检察院	People's Procuratorate of Chengdu
省委省政府、市委市政府派出机构		

表 A.1 成都市党政群机构名称英文译法示例（续）

序号	中文	英文
137	成都市人民政府驻北京办事处	Beijing Liaison Office of Chengdu Municipal People's Government
138	中共四川天府新区工作委员会、四川天府新区管理委员会 (中共成都石油化学工业园区工作委员会、成都石油化学工业园区管理委员会)	CPC Sichuan Tianfu New Area Work Committee, Sichuan Tianfu New Area Administrative Commission (Petrochemical Industrial Park Work Committee of the CPC Chengdu Municipal Committee, Administrative Commission of Chengdu Petrochemical Industrial Park)
139	中共成都东部新区工作委员会、成都东部新区管理委员会	Eastern New Area Work Committee of the CPC Chengdu Municipal Committee, Chengdu Eastern New Area Administrative Commission
140	中共成都高新区工作委员会、成都高新区管理委员会	Hi-tech Zone Work Committee of the CPC Chengdu Municipal Committee, Chengdu Hi-tech Zone Administrative Commission
141	中共成都经济技术开发区工作委员会、成都经济技术开发区管理委员会	Economic and Technological Development Zone Work Committee of the CPC Chengdu Municipal Committee, Chengdu Economic and Technological Development Zone Administrative Commission
142	中共成都龙泉山城市森林公园工作委员会 成都龙泉山城市森林公园管理委员会	Longquan Mountain Urban Forest Park Work Committee of the CPC Chengdu Municipal Committee, Longquan Mountain Urban Forest Park Administrative Commission
143	中共成都新材料产业功能区工作委员会 成都新材料产业功能区管理委员会	New Material Industry Functional Zone Work Committee of the CPC Chengdu Municipal Committee, New Material Industry Functional Zone Administrative Commission
群团机关		
144	成都市总工会	Chengdu Federation of Trade Unions
145	共青团成都市委员会	Chengdu Committee of the Communist Youth League
146	成都市妇女联合会	Chengdu Women's Federation
147	成都市文学艺术界联合会	Chengdu Federation of Literary and Art Circles

表 A.1 成都市党政群机构名称英文译法示例（续）

序号	中文	英文
148	成都市科学技术协会	Chengdu Association for Science and Technology
149	成都市归国华侨联合会	Chengdu Returned Overseas Chinese Federation
150	成都市人民对外友好协会	Chengdu People's Association for Friendship with Foreign Countries
151	成都市台湾同胞联谊会	Chengdu Federation of Taiwan Compatriots
152	成都市工商业联合会	Chengdu Federation of Industry and Commerce
153	中国国际贸易促进委员会成都市委员会	China Council for the Promotion of International Trade Chengdu Council
154	成都市残疾人联合会	Chengdu Disabled Persons' Federation
155	成都市红十字会	Red Cross Society of China Chengdu Branch
156	成都市社会科学界联合会	Chengdu Federation of Social Science Associations
157	成都市法学会	Chengdu Law Society
158	成都市计划生育协会	Chengdu Family Planning Association
159	成都欧美同学会·成都留学人员联谊会	Chengdu Western Scholars Association (Overseas-educated Scholars Association of Chengdu)

A.2 成都市本级参公单位名称

成都市本级参公单位名称英文译法示例见表A.2。

表 A.2 成都市本级参公单位名称英文译法示例

序号	中文	英文
参公事业单位		
1	中共成都市委党史研究室	Party History Research Office of the CPC Chengdu Municipal Committee

表 A.2 成都市本级参公单位名称英文译法示例（续）

序号	中文	英文
2	中共成都市委党校	Party School of the CPC Chengdu Municipal Committee
3	成都市档案馆	Chengdu Municipal Archives
4	成都市地方志编纂委员会办公室	Office of Chengdu Local Chronicles Compilation Committee
5	成都市人民政府火车站地区管理委员会办公室	Office of Railway Station Area Administrative Commission of Chengdu Municipal People's Government
6	成都市社会保险事业管理局	Chengdu Municipal Social Insurance Bureau
7	成都市就业服务管理局	Chengdu Municipal Employment Service Bureau
8	成都市劳动人事争议仲裁院	Chengdu Labor and Personnel Dispute Arbitration Center
9	成都市医疗保障事务中心	Chengdu Healthcare Security Service Center
10	中共成都市委组织部党员教育中心	Center for Party Members Training of the Organization Department of the CPC Chengdu Municipal Committee
11	成都市法制教育中心	Chengdu Public Legal Education Center
12	成都市老干部活动中心	Chengdu Retired Officials Activity Center
13	成都市老干部休养所	Chengdu Retired Officials Rest Home
14	成都市政府投资项目评审中心	Chengdu Government-invested Projects Screening and Approval Center
15	成都市军粮供应中心	Chengdu Army Provisions Supply Center
16	成都市法律援助中心	Chengdu Legal Aid Center
17	成都市市级财政国库支付中心	Chengdu Municipal Treasury Payment Center
18	成都市财政局预算编审中心	Budget Preparation and Review Center of Chengdu Municipal Finance Bureau

表 A.2 成都市本级参公单位名称英文译法示例（续）

序号	中文	英文
19	成都市建设工程施工安全监督站	Chengdu Construction Projects Safety Supervision Center
20	成都市绿色建筑监督服务站	Chengdu Green Buildings Supervision and Service Center
21	成都市建设工程质量监督站	Chengdu Construction Projects Quality Supervision Center
22	成都市建设工程材料监督服务站	Chengdu Construction Project Materials Supervision and Service Center
23	成都市河湖保护和智慧水务中心	Center for Chengdu River and Lake Protection and Smart Water Utilization
24	成都市节约用水监管事务中心	Chengdu Supervision Center for Water Conservation
25	成都市农村合作经济经营管理站	Chengdu Rural Cooperative Economy Management Center
26	成都市林业和草原有害生物防治检疫站	Chengdu Forestry and Grassland Pest Control and Quarantine Center
27	成都市普查中心	Chengdu Economic Census Center
28	成都市保密技术监管中心	Chengdu Security Technologies Supervision Center
执法机构		
29	成都市市场监督管理综合行政执法总队	Chengdu General Corps for Enforcing Government Laws and Regulations on Market Regulation
30	成都市生态环境保护综合行政执法总队	Chengdu General Corps for Enforcing Government Laws and Regulations on Ecological and Environmental Protection
31	成都市文化市场综合行政执法总队	Chengdu General Corps for Enforcing Government Laws and Regulations on Cultural Market
32	成都市交通运输综合行政执法总队	Chengdu General Corps for Enforcing Government Laws and Regulations on Transport
33	成都市农业综合行政执法总队	Chengdu General Corps for Enforcing Government Laws and Regulations on Agriculture

表 A.2 成都市本级参公单位名称英文译法示例（续）

序号	中文	英文
34	成都市城市管理行政执法总队	Chengdu General Corps for Enforcing Government Laws and Regulations on Urban Management
35	成都市城市管理数字化监督管理中心	Chengdu Digital Supervision and Management Center for Urban Management
36	成都市水务执法监察支队	Chengdu Water Management Law Enforcement and Supervision Detachment
37	成都市卫生计生监督执法支队	Chengdu Health and Family Planning Law Enforcement and Supervision Detachment
38	成都市安全生产监察执法总队	Chengdu General Corps for Workplace Safety Law Enforcement and Supervision
39	成都市民政局执法支队	Chengdu Municipal Civil Affairs Bureau Law Enforcement Detachment
40	成都市劳动保障监察总队	Chengdu General Corps for Labor Security Supervision
41	成都市国土资源执法监察支队	Chengdu Land and Resources Law Enforcement and Supervision Detachment
42	成都市龙泉驿区国土资源执法监察大队	Chengdu Longquanyi District General Detachment for Land and Resources Law Enforcement and Supervision

A.3 成都市垂直管理机构名称

成都市垂直管理机构名称英文译法示例见表A.3。

表 A.3 成都市垂直管理机构名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	国家税务总局成都市税务局	Chengdu Municipal Tax Service, State Taxation Administration
2	成都市国家安全局	Chengdu Municipal National Security Bureau
3	成都市气象局	Chengdu Municipal Meteorological Administration
4	国家统计局成都调查队	Survey Office of the National Bureau of Statistics in Chengdu

表 A.3 成都市垂直管理机构名称英文译法示例（续）

序号	中文	英文
5	中国人民银行成都分行营业管理部	Operations Office of the People's Bank of China Chengdu Branch
6	成都市邮政管理局	Chengdu Municipal Postal Administration
7	成都市烟草专卖局 (四川省烟草公司成都市公司)	Chengdu Municipal Tobacco Monopoly Administration (Sichuan Provincial Tobacco Company Chengdu Branch)
8	中国电信股份有限公司成都分公司	China Telecom Corporation Limited Chengdu Branch
9	中国移动通信集团四川有限公司成都分公司	China Mobile Communications Group Sichuan Co., Ltd. Chengdu Branch
10	中国联合网络通信集团有限公司成都分公司	China United Network Communications Group Co., Ltd. Chengdu Branch

A.4 成都市本级事业单位名称

成都市本级事业单位名称英文译法示例见表A.4。

表 A.4 成都市本级事业单位名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	成都市社会科学院(成都市中国特色社会主义理论体系研究中心)	Chengdu Academy of Social Sciences (Chengdu Research Center of Chinese Characteristic Socialism Theoretical System)
2	成都市政务服务中心	Chengdu Government Service Center
3	成都市人才发展促进中心	Chengdu Talent Development Promotion Center
4	成都龙泉山城市森林公园保护和发展中心	Chengdu Longquan Mountain Urban Forest Park Protection and Development Center
5	成都市对外开放合作促进中心	Chengdu Opening-up and Cooperation Promotion Center
6	成都沱江流域生态保护和促进中心	Chengdu Tuojiang River Basin Ecological Protection and Development Promotion Center
7	成都住房公积金管理中心	Chengdu Housing Provident Fund Management Center
8	成都市公共资源交易服务中心	Chengdu Public Resource Transaction Service Center

表 A.4 成都市本级事业单位名称英文译法示例 (续)

序号	中文	英文
9	成都市广播电视台(成都人民广播电台、成都电视台)	Chengdu Radio and Television (Chengdu People's Broadcasting Station, Chengdu Television Station)
10	成都市农林科学院	Chengdu Academy of Agriculture and Forestry Sciences
11	成都大学	Chengdu University
12	成都职业技术学院	Chengdu Polytechnic
13	成都农业科技职业学院	Chengdu Agricultural College
14	成都工业职业技术学院	Chengdu Vocational and Technical College of Industry
15	成都开放大学	The Open University of Chengdu
16	成都市技师学院(成都市高级技工学校、成都工贸职业技术学院、成都铁路工程学校)	Chengdu Technician College (Chengdu Advanced Technical Training School, Chengdu Industry and Trade College, Chengdu Railway Engineering School)
17	成都市投资促进中心	Chengdu Investment Promotion Center
18	中共成都市纪委教育培训中心(成都市监委留置管理中心)	Education and Training Center of the CPC Chengdu Municipal Commission for Discipline Inspection (Chengdu Municipal Supervisory Commission Detention Management Center)
19	成都市检察文化中心	Chengdu Prosecution Cultural Center
20	成都市检察科学技术研究所	Chengdu Institute of Prosecution Science and Technology
21	中共成都市委办公厅综合服务中心	Service Center of General Office of the CPC Chengdu Municipal Committee
22	成都市电子政务内网管理中心(成都市密钥管理中心)	Chengdu E-government Intranet Management Center (Chengdu Authorized Access Key Management Center)
23	成都市干部人事档案信息管理中心	Chengdu Government Personnel Archives Information Management Center

表 A.4 成都市本级事业单位名称英文译法示例（续）

序号	中文	英文
24	成都市人才发展中心	Chengdu Talent Development Center
25	成都市文化产业发展促进中心	Chengdu Cultural Industry Development Promotion Center
26	成都市委讲师团	Lectures' Group of the CPC Chengdu Municipal Committee
27	蜀都书画院（成都市统一战线信息交流中心）	Shudu Painting and Calligraphy Institute (Chengdu United Front Information Exchange Center)
28	成都市政法宣传和风险评估工作中心	Chengdu Politics and Law Publicity and Risk Assessment Work Center
29	成都市改革发展研究中心	Chengdu Reform and Development Research Institute
30	成都市互联网信息中心	Chengdu Internet Information Center
31	成都市网络信息应急指挥中心	Chengdu Internet Information Emergency Command Center
32	成都市外事服务中心（成都市领事服务中心）	Chengdu Foreign Affairs Service Center (Chengdu Consular Service Center)
33	中共成都市直属机关党校	Party School of the CPC Chengdu Municipal Committee for Municipal Government Departments
34	成都市保密科技测评中心（成都市保密技术服务中心）	Chengdu Secrecy Science and Technology Evaluation Center (Chengdu Secrecy Technology Service Center)
35	成都市老年大学	College for Senior Citizens of Chengdu
36	成都市驻京服务中心	Chengdu Service Center in Beijing
37	成都市经济发展研究院（成都市经济信息中心）	Chengdu Economic Development Academy (Chengdu Economic Information Center)
38	成都市价格认证中心	Chengdu Price Authentication Center
39	成都市物资储备中心	Chengdu Strategic Reserves Center

表 A.4 成都市本级事业单位名称英文译法示例（续）

序号	中文	英文
40	成都市中小企业服务中心（成都市工业合作联社）	Chengdu SME Service Center (Chengdu Industrial Cooperatives Union)
41	成都市工业经济和信息化研究院	Chengdu Institute of Industrial Economy and Information Technology
42	成都市工业互联网发展中心	Chengdu Industrial Internet Development Center
43	成都市无线电监测站	Chengdu Radio Monitoring Station
44	成都市工业文化发展中心	Chengdu Industrial Culture Development Center
45	成都市节能与化工技术服务中心	Chengdu Energy Conservation and Chemical Technology Service Center
46	成都市教育考试院	Chengdu Education Examinations Authority
47	成都市教育科学研究院（成都市中小学教育研究室）	Chengdu Academy of Educational Sciences (Chengdu Research Office of Basic Education)
48	成都市第五十二中学（四川省成都市工读学校）	Chengdu No. 52 Middle School (Sichuan Chengdu Work-Study School)
49	四川省成都市第七中学（成都七中）	Sichuan Chengdu No. 7 High School (Chengdu No. 7 High School)
50	四川省成都市第二中学（北京师范大学成都实验中学）	Sichuan Chengdu No. 2 High School (Chengdu Experimental High School of Beijing Normal University)
51	四川省成都市石室中学	Sichuan Chengdu Shishi High School
52	四川省成都市树德中学	Sichuan Chengdu Shude High School
53	成都市特殊教育学校	Chengdu Special Education School
54	成都市教育技术装备管理中心（成都市教育资助中心、成都市教育后勤服务管理指导中心）、成都市电化教育馆	Chengdu Educational Technology and Equipment Management Center (Chengdu Education Funding Center, Chengdu Education Logistics Service Management and Advisory Center), Chengdu Audio-visual Education Center

表 A.4 成都市本级事业单位名称英文译法示例 (续)

序号	中文	英文
55	成都市教育人才服务中心 (成都市教育对外交流中心、成都市普通话水平测试中心)	Chengdu Service Center for Educational Talents (Chengdu Education Center for International Exchanges, Chengdu Mandarin Proficiency Test Center)
56	成都市科学技术发展战略研究院 (成都市科学技术顾问团顾问咨询中心)	Chengdu Science and Technology Development Strategy Research Institute (Consulting Center of Chengdu Science and Technology Advisory Group)
57	四川 (成都) 两院院士咨询服务中心 (成都市科学技术评估中心)	Sichuan (Chengdu) Consulting Service Center by Members of Chinese Academy of Sciences and Chinese Academy of Engineering (Chengdu Science and Technology Evaluation Center)
58	成都市科学技术信息研究所 (成都市科学器材服务站)	Chengdu Institute of Science and Technology Information Research (Chengdu Scientific Equipment Service Center)
59	成都生产力促进中心 (成都市科技风险开发事业中心、成都市国际科技交流中心)	Chengdu Productivity Promotion Center (Chengdu Science and Technology Venture Capital Development Center, Chengdu International Science and Technology Exchange Center)
60	成都高新技术创业服务中心 (成都国际企业孵化中心)	Chengdu High-tech Entrepreneurship Service Center (Chengdu International Enterprise Incubation Center)
61	成都科学技术推广中心	Chengdu Science and Technology Promotion Center
62	成都市民族宗教事务服务中心	Chengdu Ethnic and Religious Affairs Service Center
63	成都蓝盾宣传中心	Chengdu Blue Shield Public Communication Center
64	成都市公安局后勤服务中心	Logistics Service Center of Chengdu Municipal Public Security Bureau
65	成都市公安局刑事技术研究服务中心 (成都市公安局物证鉴定中心)	Criminal Technology Research Service Center of Chengdu Municipal Public Security Bureau (Evidence Identification Center of Chengdu Municipal Public Security Bureau)
66	成都市公安信息技术研究所	Chengdu Public Security Information Technology Research Institute

表 A.4 成都市本级事业单位名称英文译法示例 (续)

序号	中文	英文
67	成都市道路交通安全管理研究中心	Chengdu Road Traffic Management Research Center
68	成都市公安局居民身份证制作所	Resident ID Card Production Office of Chengdu Municipal Public Security Bureau
69	成都市第一社会福利院	Chengdu First Social Welfare Home
70	成都市第二社会福利院 (成都市社会福利服务中心)	Chengdu Second Social Welfare Home (Chengdu Social Welfare Service Center)
71	成都市第三社会福利院	Chengdu Third Social Welfare Home
72	成都市儿童福利院 (成都市儿童福利指导中心、成都市福利特殊教育学校)	Chengdu Children's Welfare Home (Chengdu Children Welfare Guidance Center, Chengdu Welfare Special Education School)
73	中国成都SOS儿童村	SOS Children's Village Chengdu, China
74	成都市救助管理站 (成都市未成年人救助保护中心)	Chengdu Succour and Management Center (Chengdu Succour and Protection Center for Minors)
75	成都市社会组织社区和社工人才服务中心	Chengdu Social Organization Community and Social Work Talent Service Center
76	成都市民政事务中心	Chengdu Civil Affairs Center
77	成都市社会福利和慈善事业发展中心 (成都市福利彩票发行中心)	Chengdu Social Welfare and Charities Development Center (Chengdu Welfare Lottery Issuance Center)
78	成都市精神病院	Chengdu Mental Hospital
79	成都市殡仪馆	Chengdu Funeral Home
80	四川省成都市成都公证处	Chengdu Notary Public Office, Sichuan Province
81	成都仲裁委员会办公室	Chengdu Arbitration Commission Office
82	成都市财政信息网络中心	Chengdu Financial Information Network Center
83	成都市财源建设服务中心	Chengdu Financial Resources Development Service Center

表 A.4 成都市本级事业单位名称英文译法示例 (续)

序号	中文	英文
84	成都市人力资源和社会保障宣传咨询中心	Chengdu Human Resources and Social Security Publicity and Consulting Center
85	成都市职业能力建设指导中心	Chengdu Vocational Capability Building Guidance Center
86	成都市人才服务中心(成都市企业经营者评荐中心)	Chengdu Talent Service Center (Chengdu Enterprise Managers Evaluation Center)
87	成都市人事考试中心(成都市公务员考试测评中心)	Chengdu Government Personnel Recruitment Test Center (Chengdu Civil Servant Test and Evaluation Center)
88	成都市劳动能力鉴定中心	Chengdu Work Capacity Appraisal Center
89	成都市人力资源社会保障信息中心(成都市社会保障卡卡务中心)	Chengdu Human Resources and Social Security Information Center (Chengdu Social Security Card Affairs Service Center)
90	成都市规划和自然资源信息中心	Chengdu Planning and Natural Resources Information Center
91	成都市城市建设和自然资源档案馆(成都市地质资料馆)	Chengdu Urban Construction and Natural Resources Archives (Chengdu Geological Data Archives)
92	成都市规划编制研究和应用技术中心	Chengdu Planning Research and Application Technology Center
93	成都市土地储备中心	Chengdu Land Reserve Center
94	成都市征地事务中心	Chengdu Land Acquisition Affairs Center
95	成都市土地整治和生态修复中心	Chengdu Land Consolidation and Ecological Rehabilitation Center
96	成都市地质环境监测站	Chengdu Geological Environment Monitoring Station
97	成都市不动产登记中心	Chengdu Real Estate Registration Center
98	成都市国土规划地籍事务中心	Chengdu Land Planning and Cadastral Affairs Center
99	成都市规划设计研究院(成都市天府公园城市研究院)	Chengdu Institute of Planning and Design (Chengdu Tianfu Park City Research Institute)

表 A.4 成都市本级事业单位名称英文译法示例 (续)

序号	中文	英文
100	成都市勘察测绘研究院 (市基础地理信息中心)	Chengdu Institute of Survey and Investigation (Chengdu Geomatics Center)
101	成都市规划馆	Chengdu Planning Exhibition Hall
102	成都市国土资源局锦江分局地籍事务所	Cadastral Office of Jinjiang Branch of Chengdu Municipal Land Resources Bureau
103	成都市国土资源局锦江分局征地事务中心 (成都市国土资源局锦江分局土地开发整治中心)	Land Acquisition Affairs Center, Jinjiang Branch of Chengdu Municipal Land Resources Bureau (Land Development and Preparation Center, Jinjiang Branch of Chengdu Municipal Land Resources Bureau)
104	成都市龙泉驿区 (成都经开区) 不动产登记中心	Chengdu Longquanyi District (Chengdu Economic and Technological Development Zone) Real Estate Registration Center
105	成都市龙泉驿区 (成都经开区) 土地储备中心	Chengdu Longquanyi District (Chengdu Economic and Technological Development Zone) Land Reserve Center
106	成都市龙泉驿区 (成都经开区) 自然资源规划利用技术服务中心	Chengdu Longquanyi District (Chengdu Economic and Technological Development Zone) Natural Resources Planning and Utilization Technical Service Center
107	成都市龙泉驿区 (成都经开区) 规划和自然资源局第一片区自然资源所	Natural Resources Office, First Area of Chengdu Longquanyi District (Chengdu Economic and Technological Development Zone) Planning and Natural Resources Bureau
108	成都市污染源监测中心	Chengdu Pollution Source Monitoring Center
109	成都市石油化学工业园区环境监测站	Environmental Monitoring Station of Chengdu Petrochemical Industrial Park
110	成都市生态环境工程评估与绩效评价中心	Chengdu Ecological Environment Engineering Evaluation and Performance Appraisal Center
111	成都市生态环境数智治理中心	Chengdu Ecological Environment Digital and Smart Governance Center
112	成都市生态环境宣传教育与对外交流合作中心	Chengdu Ecological Environment Publicity and Education and International Exchanges and Cooperation Center

表 A.4 成都市本级事业单位名称英文译法示例（续）

序号	中文	英文
113	成都市环境保护科学研究院（成都市固体废物管理中心）	Chengdu Research Academy of Environmental Protection Sciences (Chengdu Solid Wastes Management Center)
114	成都市机动车排气污染防治技术保障中心	Chengdu Technical Support Center for Exhaust Pollution Prevention and Control of Motor Vehicles
115	成都市环境应急指挥保障中心	Chengdu Environmental Emergency Command and Support Center
116	成都市建设工程造价和招投标监督服务站	Chengdu Project Construction Cost and Bidding Supervision and Service Center
117	成都市住房和城乡建设信息档案中心（成都市建设工地事务中心）	Chengdu Housing and Urban-Rural Construction Information Archives Center (Chengdu Construction Site Affairs Center)
118	成都市城市更新事务中心	Chengdu Urban Renewal Affairs Center
119	成都市房屋租赁服务中心（成都市城市建设发展研究院）	Chengdu Housing Rental Service Center (Chengdu Urban Construction and Development Research Institute)
120	成都市住房保障中心（成都市政府投资工程项目建设推进事务中心）	Chengdu Housing Supply Center (Chengdu Municipal Government-invested Project Construction Promotion Center)
121	成都市轨道建设工程保障中心	Chengdu Rail Construction Engineering Support Center
122	成都市房屋征收事务中心	Chengdu Housing Expropriation Affairs Center
123	成都市房屋安全事务中心（成都市白蚁防治研究中心）	Chengdu Housing Safety Affairs Center (Chengdu Termite Control Research Center)
124	成都市公共住房服务中心	Chengdu Public Housing Service Center
125	成都市房屋产权交易中心	Chengdu Housing Property Rights Trading Center
126	成都市物业事务服务中心（成都市住房专项维修资金管理服务中心）	Chengdu Property Affairs Service Center (Chengdu Special Housing Maintenance Fund Management Service Center)

表 A.4 成都市本级事业单位名称英文译法示例 (续)

序号	中文	英文
127	成都市市容环卫管理事务中心(成都市机动车冲洗监管服务中心)	Chengdu City Appearance and Environmental Sanitation Management Affairs Center (Chengdu Motor Vehicle Washing Supervision and Management Center)
128	成都市照明监管服务中心	Chengdu Lighting Supervision and Service Center
129	成都市智慧多功能灯杆监管服务中心	Chengdu Intellectual Multifunctional Lamp-Post Supervision and Service Center
130	成都市城市道路桥梁监管服务中心(成都市检查井盖监管服务中心)	Chengdu Supervision and Service Center for Urban Roads and Bridges (Chengdu Supervision and Service Center for Well Cover Inspection)
131	成都市生活垃圾分类管理服务中心	Chengdu Domestic Waste Classification and Management Service Center
132	成都市城市地下综合管廊监管服务中心	Chengdu Supervision and Service Center for Urban Utility Tunnel
133	成都市生活固体废弃物处置监管服务中心	Chengdu Supervision and Service Center for Domestic Solid Waste Disposal
134	成都市城市管理科学研究院(成都市环境卫生监测中心)	Chengdu Institute of Urban Management Science (Chengdu Environmental Health Monitoring Center)
135	成都市邮政业安全服务中心(成都市邮政业消费者申诉处理服务中心)	Chengdu Postal Industry Security Service Center (Chengdu Postal Industry Service Center for Handling Consumer Complaints)
136	成都市交通运输局信息中心(成都市交通运行协调中心)	Information Center of Chengdu Municipal Transport Bureau (Chengdu Transportation Operation Coordination Center)
137	成都市公路养护管理总段	Chengdu General Highway Maintenance and Management Service
138	成都市河道监管事务中心(成都市水资源调度服务中心)	Chengdu River Course Supervision Center (Chengdu Water Resources Distribution Service Center)
139	成都市供排水监管事务中心(成都市供排水发展技术中心)	Chengdu Water Supply and Drainage Supervision Affairs Center (Chengdu Water Supply and Drainage Development Technology Center)

表 A.4 成都市本级事业单位名称英文译法示例 (续)

序号	中文	英文
140	成都市水利水保监测中心	Chengdu Water Conservancy and Soil Conservation Monitoring Center
141	成都市防汛抗旱物资储备中心(成都市防汛机动抢险队)	Chengdu Flood Control and Drought Relief Materials Reserve Center (Chengdu Flood Control Mobile Emergency Team)
142	成都市水务工程质量与安全监督站	Chengdu Water Engineering Quality and Safety Supervision Center
143	成都市农业技术推广总站(成都市土壤肥料与农业环境资源保护中心、成都市农民科技教育培训中心、四川省农业广播电视学校成都中心分校、成都市农村经济信息中心)	Chengdu Agricultural Technology Promotion Center (Chengdu Soil, Fertilizer and Agricultural Environmental Resources Protection Center, Chengdu Science and Technology Education and Training Center for Farmers, Chengdu Central Branch of Sichuan Agricultural Radio and Television School, Chengdu Rural Economic Information Center)
144	成都市种子管理站(成都市农产品质量安全中心、成都市种子质量监督检验站)	Chengdu Seed Management Center (Chengdu Agricultural Products Quality and Safety Center, Chengdu Seed Quality Supervision and Inspection Center)
145	成都市动物疫病预防控制中心(成都市畜牧水产站、成都市农业质量监测中心)	Chengdu Animal Disease Prevention and Control Center (Chengdu Animal Husbandry and Aquatic Products Center, Chengdu Agricultural Quality Monitoring Center)
146	成都市畜禽遗传资源保护中心(成华猪保护研究基地)	Chengdu Livestock and Poultry Genetic Resources Protection Center (Chenghua Pig Protection and Research Base)
147	成都市公园城市园林绿化管护中心	Chengdu Park City Landscaping Management and Protection Center
148	成都市花木技术服务中心	Chengdu Technical Service Center for Flowers and Trees
149	成都市自然保护地和野生动植物保护中心(成都市公园城市学院)	Chengdu Natural Protected Area and Wildlife Conservation Center (Chengdu Park City College)
150	成都市公园城市建设服务中心	Chengdu Park City Construction Service Center
151	成都市园林绿化工程质量监督站	Chengdu Landscaping Projects Quality Supervision Center

表 A.4 成都市本级事业单位名称英文译法示例（续）

序号	中文	英文
152	成都市公园城市建设发展研究院（成都市风景园林规划设计院、成都市龙泉山城市森林公园规划建设发展研究院、成都市林业勘察规划设计院、成都市公园城市信息宣传中心）	Chengdu Park City Construction and Development Research Institute (Chengdu Landscaping Planning and Design Institute, Chengdu Longquanshan Urban Forest Park Planning, Construction and Development Research Institute, Chengdu Forestry Survey, Planning and Design Institute, Chengdu Park City Information Publicity Center)
153	成都市植物园（成都市公园城市植物科学研究院）	Chengdu Botanical Garden (Chengdu Park City Plants Research Institute)
154	成都市百花潭公园	Chengdu Baihuatan Park
155	成都市望江楼公园	Chengdu Wangjianglou Park
156	成都市人民公园	Chengdu People's Park
157	成都市文化公园	Chengdu Cultural Park
158	成都市林木种苗站（成都市府南河绿地管护中心）	Chengdu Forest Seed and Seedling Center (Chengdu Funan River Greenland Management and Protection Center)
159	成都动物园（成都市野生动物研究所）	Chengdu Zoo (Chengdu Wildlife Research Institute)
160	成都大熊猫繁育研究基地	Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding
161	成都市商务综合服务中心（成都市自贸试验区招商推广中心）	Chengdu Business Service Center (Chengdu Pilot Free Trade Zone Investment Attraction and Promotion Center)
162	成都市服务业研究院	Chengdu Research Institute of Service Industry
163	成都市投资促进研究中心	Chengdu Investment Promotion Research Center
164	成都交响乐团	Chengdu Symphony Orchestra
165	成都自然博物馆	Chengdu Museum of Natural History

表 A.4 成都市本级事业单位名称英文译法示例（续）

序号	中文	英文
166	成都市非物质文化遗产保护中心（成都市非物质文化遗产艺术研究院）	Chengdu Intangible Cultural Heritage Protection Center (Chengdu Intangible Cultural Heritage Art Research Institute)
167	成都市川剧研究院	Chengdu Sichuan Opera Research Institute
168	成都市京剧研究院	Chengdu Peking Opera Research Institute
169	成都画院（成都市美术馆、成都市天府美术馆、成都市当代艺术馆）	Chengdu Art Academy (Chengdu Art Gallery, Chengdu Tianfu Art Gallery, Chengdu Contemporary Art Center)
170	成都金沙遗址博物馆	Chengdu Jinsha Site Museum
171	成都杜甫草堂博物馆（杜甫草堂诗书画院、成都中国书法馆）	Chengdu Dufu Cottage Museum (Dufu Cottage Poetry and Painting Institute, Chengdu Chinese Calligraphy Museum)
172	成都永陵博物馆	Chengdu Yongling Museum
173	成都武侯祠博物馆	Chengdu Wuhou Shrine Museum
174	成都博物馆（成都中国皮影博物馆）	Chengdu Museum (Chengdu China Shadow Puppetry Museum)
175	成都市文化馆	Chengdu Cultural Center
176	成都图书馆（成都市古籍保护中心）	Chengdu Library (Chengdu Ancient Books Protection Center)
177	成都市文物考古工作队（成都文物考古研究院）	Chengdu Cultural Relics and Archaeology Team (Chengdu Cultural Relics and Archaeology Research Institute)
178	成都市文化数据中心（成都市文物信息中心、成都市文物数据中心）	Chengdu Cultural Data Center (Chengdu Cultural Relics Information Center, Chengdu Cultural Relics Data Center)
179	成都市文化艺术学校（成都市实验艺术团）	Chengdu School of Culture and Art (Chengdu Experimental Art Troupe)
180	成都市对外文化交流中心（成都市版权事务中心）	Chengdu International Cultural Exchange Center (Chengdu Copyright Affairs Center)

表 A.4 成都市本级事业单位名称英文译法示例（续）

序号	中文	英文
181	成都市中西医结合医院（成都市第一人民医院、成都市中医医院、成都中医药大学附属中西医结合研究院）	Chengdu Integrated TCM and Western Medicine Hospital (Chengdu First People's Hospital, Chengdu Hospital of Traditional Chinese Medicine, Institute of Integrated TCM and Western Medicine Under Chengdu University of Traditional Chinese Medicine)
182	成都市第二人民医院（成都市皮肤病性病防治研究所、四川仁济医院）	Chengdu Second People's Hospital (Chengdu Dermatology and Venereology Institute, Sichuan Renji Hospital)
183	成都市第三人民医院（西南交通大学附属医院、成都市肿瘤研究所、成都市心血管病研究所、成都市神经疾病研究所、成都市呼吸健康研究所）	Chengdu Third People's Hospital (Hospital Under Southwest Jiaotong University, Chengdu Cancer Institute, Chengdu Cardiovascular Diseases Research Institute, Chengdu Neurological Diseases Research Institute, Chengdu Respiratory Health Research Institute)
184	成都市第四人民医院（成都市未成年人心理咨询中心、成都市精神卫生中心、电子科技大学成都脑科学研究院临床医院）	Chengdu Fourth People's Hospital (Chengdu Psychological Counseling Center for Minors, Chengdu Mental Health Center, Clinical Hospital of Chengdu Brain Science Institute, UESTC)
185	成都市第五人民医院（成都市老年病医院、成都中医药大学附属第五人民医院）	Chengdu Fifth People's Hospital (Chengdu Geriatric Hospital, The Fifth People's Hospital Under Chengdu University of Traditional Chinese Medicine)
186	成都市第六人民医院（成都市全科医学中心）	Chengdu Sixth People's Hospital (Chengdu General Practice Center)
187	成都市第七人民医院（成都市肿瘤医院、成都医学院附属肿瘤医院）	Chengdu Seventh People's Hospital (Chengdu Cancer Hospital, Cancer Hospital Under Chengdu Medical College)
188	成都市第八人民医院（成都市慢性病医院、成都市老年服务实训中心）	Chengdu Eighth People's Hospital (Chengdu Chronic Diseases Hospital, Chengdu Elderly Services Demonstration Training Center)
189	成都市妇女儿童中心医院（成都市妇产科医院、成都市儿童医院、成都市妇幼保健院、电子科技大学医学院附属妇女儿童医院）	Chengdu Women's and Children's Central Hospital (Chengdu Obstetrics and Gynecology Hospital, Chengdu Children's Hospital, Chengdu Maternal and Child Health Care Hospital, Women's and Children's Hospital Under School of Medicine, UESTC)

表 A.4 成都市本级事业单位名称英文译法示例 (续)

序号	中文	英文
190	成都市公共卫生临床医疗中心 (成都市第十人民医院、成都市传染病医院、成都市结核病防治院)	Chengdu Public Health Clinical Center (Chengdu Tenth People's Hospital, Chengdu Infectious Diseases Hospital, Chengdu Tuberculosis Prevention and Control Hospital)
191	成都市卫生健康宣传中心 (成都家庭健康发展中心)	Chengdu Health Publicity Center (Chengdu Family Health Development Center)
192	成都市中草药研究所 (成都市卫生计生药械科技服务中心)	Chengdu Institute of Chinese Herbal Medicine (Chengdu Health and Family Planning Pharmaceutical Science and Technology Service Center)
193	成都市卫生健康信息中心 (成都市卫生健康服务指导中心)	Chengdu Health Information Center (Chengdu Health Service Guidance Center)
194	成都市卫生健康人才交流中心 (成都市医学考试中心、成都市医疗卫生国际交流中心)	Chengdu Health Talent Exchange Center (Chengdu Medical Examination Center, Chengdu Medical and Health International Exchange Center)
195	成都市急救指挥中心 (成都市紧急医疗救援中心)	Chengdu Emergency Command Center (Chengdu Emergency Medical Rescue Center)
196	成都市疾病预防控制中心 (成都市预防医学研究院)	Chengdu Disease Control and Prevention Center (Chengdu Preventive Medicine Research Institute)
197	成都市血液中心	Chengdu Blood Center
198	成都市退役军人服务中心 (成都市退役军人培训中心、成都市军地人才培训中心、成都市退役军人大数据中心)	Chengdu Veterans Service Center (Chengdu Veterans Training Center, Chengdu Training Center for Personnel Competent for Both Military and Civilian Services, Chengdu Veterans Big Data Center)
199	成都市军队离休退休干部服务中心	Chengdu Retired Military Officers Service Center
200	成都市第一军队离退休干部休养所	Chengdu First Rest Home for Retired Military Officers
201	成都市第二军队离退休干部休养所	Chengdu Second Rest Home for Retired Military Officers
202	成都市第三军队离退休干部休养所	Chengdu Third Rest Home for Retired Military Officers

表 A.4 成都市本级事业单位名称英文译法示例 (续)

序号	中文	英文
203	成都市第四军队离退休干部休养所	Chengdu Fourth Rest Home for Retired Military Officers
204	成都市烈士纪念设施保护中心(成都市烈士陵园管理服务中心)	Chengdu Martyr Memorial Facility Protection Center (Chengdu Martyrs' Cemetery Management and Service Center)
205	成都市城市安全与应急管理研究院	Chengdu Urban Safety and Emergency Management Research Institute
206	成都市救援与减灾技术中心(市地震监测技术中心、市防震减灾科普教育基地管理中心)	Chengdu Rescue and Disaster Reduction Technology Center (Chengdu Earthquake Monitoring Technology Center, Chengdu Earthquake Prevention and Disaster Reduction Science Education Base Management Center)
207	成都市财政投资和国资投资项目审计中心(成都市数据审计中心)	Chengdu Audit Center for Financial Investment and State-owned Investment Projects (Chengdu Data Audit Center)
208	成都市国资国企综合服务中心	Chengdu Service Center for State-owned Assets and Enterprises
209	成都市公共信用信息中心(成都市企业信用信息中心)	Chengdu Public Credit Information Center (Chengdu Enterprise Credit Information Center)
210	成都市市场监督管理局教育培训中心	Education and Training Center of Chengdu Municipal Administration for Market Regulation
211	成都市药品检验研究院(成都市药品不良反应监测中心、成都市药品检验所、成都市医疗器械及药品包装材料检验所)	Chengdu Drug Quality Control Research Institute (Chengdu Adverse Drug Reaction Monitoring Center, Chengdu Drug Quality Control Office, Chengdu Medical Devices and Drug Packaging Materials Quality Control Office)
212	成都市食品检验研究院(成都市食品安全监测预警数据中心、成都市粮食质量安全检验检测中心)	Chengdu Institute of Food Inspection (Chengdu Food Safety Monitoring and Early Warning Data Center, Chengdu Food Quality Safety Inspection and Testing Center)
213	成都市特种设备检验检测院(成都市特种设备应急处置中心)	Chengdu Institute of Special Equipment Inspection and Testing (Chengdu Special Equipment Emergency Response Center)

表 A.4 成都市本级事业单位名称英文译法示例 (续)

序号	中文	英文
214	成都市市场监督管理局综合服务中心(成都市市场监督管理局信息中心)	Service Center of Chengdu Municipal Administration for Market Regulation (Information Center of Chengdu Municipal Administration for Market Regulation)
215	成都市标准化研究院(市WTO/TBT咨询中心)	Chengdu Institute of Standardization (Chengdu WTO/TBT Consulting Center)
216	成都市计量检定测试院	Chengdu Institute of Metrology Verification and Testing
217	成都市产品质量监督检验院	Chengdu Product Quality Supervision and Inspection Institute
218	成都市知识产权保护中心	Chengdu Intellectual Property Protection Center
219	成都天府国际竞技训练中心(成都市网球运动中心、成都市田径运动中心)	Chengdu Tianfu International Competitive Training Center (Chengdu Tennis Sports Center, Chengdu Track and Field Sports Center)
220	成都市全国重点乒乓球运动学校(成都市乒乓球运动中心、成都市航空模型航海模型运动学校)	Chengdu National Key Table Tennis School (Chengdu Table Tennis Sports Center, Chengdu Aviation and Navigation Model Sports School)
221	成都市体育运动学校	Chengdu Sports School
222	成都市少年儿童业余体育学校(成都市体操艺术体操运动中心)	Chengdu Youth Amateur Sports School (Chengdu Gymnastics and Artistic Gymnastics Sports Center)
223	成都棋院(成都市智力运动中心)	Chengdu Chess Institute (Chengdu Intelligence Sports Center)
224	成都市城北体育馆(成都市武术跆拳道运动中心)	Chengdu Chengbei Gymnasium (Chengdu Martial Arts and Taekwondo Sports Center)
225	成都市赛事运营中心	Chengdu Contest Operation Center
226	成都市水上运动中心(成都市猛追湾游泳场)	Chengdu Water Sports Center (Chengdu Mengzhuiwan Swimming Resort)
227	成都市全民健身中心(成都市体育彩票管理中心、成都市国民体质监测中心、成都市体育场馆服务中心)	Chengdu National Fitness Center (Chengdu Sports Lottery Management Center, Chengdu National Physical Fitness Monitoring Center, Chengdu Sports Stadium Service Center)

表 A.4 成都市本级事业单位名称英文译法示例（续）

序号	中文	英文
228	成都市射击射箭运动学校（成都市射击射箭运动中心）	Chengdu Shooting and Archery Sports School (Chengdu Shooting and Archery Sports Center)
229	成都市统计教育中心（市社情民意调查中心）	Chengdu Statistics and Education Center (Chengdu Social Conditions and Public Opinion Survey Center)
230	成都市市级机关国有资产管理服务中心（成都市市级机关公物仓管理服务中心）	Chengdu Service Center for Managing State-owned Assets of Municipal Government Offices (Chengdu Service Center for Managing Public Supplies Storehouses of Municipal Government Offices)
231	成都市机关会议服务中心	Chengdu Service Center for Conferences of Government Offices
232	成都市机关生活服务中心	Chengdu Service Center for Life of Government Offices
233	成都市人民政府第一招待所（成都宾馆）	The First Guest House of Chengdu Municipal People's Government (Chengdu Hotel)
234	成都市人防指挥信息保障中心	Chengdu Civil Air Defense Command and Information Support Center
235	成都市人民防空指挥服务中心（056工程管理服务中心）	Chengdu Civil Air Defense Command and Service Center (056 Project Management and Service Center)
236	成都市人防工程保障中心	Chengdu Civil Air Defense Engineering Support Center
237	成都市金融发展促进中心	Chengdu Financial Development Promotion Center
238	成都新经济发展研究院	Chengdu Institution of New Economic Development
239	成都市医疗保障信息中心（成都市医保基金智能监控服务中心）	Chengdu Healthcare Social Security Information Center (Chengdu Healthcare Social Security Fund Intelligent Monitoring and Service Center)
240	成都高质量发展研究院	Chengdu High Quality Development Research Institute
241	成都市大数据中心	Chengdu Big Data Center
242	成都市政务服务中心	Chengdu Government Service Center

表 A.4 成都市本级事业单位名称英文译法示例（续）

序号	中文	英文
243	成都新材料产业功能区（成都石油化学工业园区）综合服务中心（成都新材料产业功能区（成都石油化学工业园区）应急响应中心）	Comprehensive Service Center of Chengdu New Materials Industrial Functional Zone (Chengdu Petrochemical Industrial Park) (Emergency Response Center of Chengdu New Materials Industrial Functional Zone (Chengdu Petrochemical Industrial Park))
244	成都年鉴社（成都方志馆）	Chengdu Yearbook (Chengdu Local Chronicles Museum)
245	成都市总工会都江堰疗养院	Dujiangyan Sanatorium of Chengdu Federation of Trade Unions
246	成都市劳动和技能竞赛服务中心	Chengdu Labor and Skills Competition Service Center
	成都市劳动人民文化宫	Chengdu Workers' Palace
247	成都市工会干部学校（成都市职工大学）	Chengdu Trade Unions Officials Training School (Chengdu Employees Training University)
248	成都市青年志愿服务行动中心	Chengdu Youth Volunteer Service Action Center
249	成都市青少年宫	Chengdu Youth Palace
250	成都市妇女儿童中心	Chengdu Women's and Children's Center
251	成都市文艺发展服务中心（《青年作家》杂志社）	Chengdu Literature and Art Development Service Center (Young Writers Magazine)
252	成都市青少年科技中心	Chengdu Science and Technology Center for Teenagers
253	成都市国际商务会展服务中心	Chengdu International Business Convention and Exhibition Service Center
254	成都市残疾人就业服务中心	Chengdu Employment Service Center for the Disabled
255	成都市残疾人康复托养指导中心	Chengdu Rehabilitation and Care Guidance Center for the Disabled

表 A.4 成都市本级事业单位名称英文译法示例（续）

序号	中文	英文
256	成都市红十字会备灾救灾中心（成都市红十字会应急救护培训中心）	Disaster Preparedness and Relief Center of Red Cross Society of China Chengdu Branch (Emergency Rescue Training Center of RedCross Society of China Chengdu Branch)
257	成都日报社	Chengdu Daily
258	《成都商报》社	Chengdu Economic Daily
259	《先锋》杂志社	The Pioneer Magazine
260	四川成都国际文化发展中心	Sichuan Chengdu International Cultural Development Center
261	成都国家安全干警培训中心	Chengdu National Security Police Officers Training Center
262	成都市防雷中心	Chengdu Lightning Protection Center
263	成都市人工影响天气中心	Chengdu Weather Modification Center
264	成都大学附属医院（成都市创伤骨科研究所）	Chengdu University Hospital (Chengdu Institute of Trauma and Orthopedics)
265	成都市交通高级技工学校	Chengdu Skilled Transport Workers Training School
266	成都市民兵预备役训练中心	Chengdu Militia Reserve Training Center
267	成都市民盟社会咨询服务中心	Social Counseling Service Center of Chengdu Committee of China Democratic League

A.5 成都市属国有企业名称

成都市属国有企业名称英文译法示例见表A.4。

表 A.5 成都市属国有企业名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	成都银行股份有限公司	Bank of Chengdu Co., Ltd.
2	成都农村商业银行股份有限公司	Chengdu Rural Commercial Bank Co., Ltd.

表 A.5 成都市属国有企业名称英文译法示例（续）

序号	中文	英文
3	成都产业投资集团有限公司	Chengdu Industry Investment Group Co., Ltd.
4	成都城建投资管理集团有限责任公司	Chengdu City Construction Investment and Management Group Co., Ltd.
5	成都传媒集团	Chengdu Media Group
6	成都交通投资集团有限公司	Chengdu Communications Investment Group Corporation Limited
7	成都文化旅游发展集团有限责任公司	Chengdu Culture and Tourism Development Group Ltd.
8	成都轨道交通集团有限公司	Chengdu Rail Transit Group Co., Ltd.
9	成都环境投资集团有限公司	Chengdu Environment Investment Group Co., Ltd.
10	成都兴城投资集团有限公司	Chengdu Xingcheng Investment Group Co., Ltd.
11	成都市公共交通集团有限公司	Chengdu Public Transport Group Co., Ltd.
12	成都交子金融控股集团集团有限公司	Chengdu Jiaozi Financial Holding Group Co., Ltd.
13	成都益民投资集团有限公司	Chengdu Yimin Investment Group Co., Ltd.
14	锦泰财产保险股份有限公司	Jintai Property and Casualty Insurance Co., Ltd.
15	成都设计咨询集团有限公司	Chengdu Design Consulting Group Co., Ltd.

附 录 B
(资料性)
职务职称英文译法示例

B.1 职务职称

职务职称英文译法示例见表B.1。

表 B.1 职务职称英文译法示例

序号	中文	英文
国家行政机关领导职务		
1	市长	Mayor
2	副市长	Deputy Mayor
3	县长	County Governor
4	副县长	Deputy County Governor
5	乡长/镇长	Township Governor
6	副乡长/副镇长	Deputy Township Governor
7	书记	Secretary
8	副书记	Deputy Secretary
9	秘书长	Secretary General
10	副秘书长	Deputy Secretary General
11	主席	Chairman 或 Chairwoman
12	副主席	Vice Chairman 或 Vice Chairwoman
13	常务委员会委员	Member of Standing Committee
14	办公厅主任	Director General of General Office
15	办公厅副主任	Deputy Director General of General Office
16	委员会主任	Chairman 或 Chairwoman

表 B.1 职务职称英文译法示例（续）

序号	中文	英文
17	委员会副主任	Vice Chairman 或 Vice Chairwoman
18	部长	Director General
19	副部长	Deputy Director General
20	党组织书记	Party Secretary
21	党组织副书记	Deputy Party Secretary
22	（司局级）局长	Director General
23	（司局级）副局长	Deputy Director General
24	办公室主任	Director
25	办公室副主任	Deputy Director
26	区长	District Mayor
26	副区长	Deputy District Mayor
28	处长	Division Director
29	副处长	Deputy Division Director
30	（处级）局长	Director
31	（处级）副局长	Deputy Director
32	科长	Section Chief
33	副科长	Deputy Section Chief
34	街道办事处主任	Director of Sub-district Office
35	街道办事处副主任	Deputy Director of Sub-district Office
法院特有职务		
36	院长	President

表 B.1 职务职称英文译法示例（续）

序号	序号	序号
37	副院长	Vice President
38	审判委员会专职委员	Standing Member of Adjudication Committee
39	审判长	Presiding Judge
40	法官/审判员	Judge
41	法官助理	Judge Assistant
42	书记员	Clerk
43	庭长	Chief Judge
44	副庭长	Deputy Chief Judge
检察院特有职务		
45	检察长	Chief Prosecutor
46	副检察长	Deputy Chief Prosecutor
47	检察委员会委员	Member of Procuratorial Committee
48	检察委员会专职委员	Permanent Member of Procuratorial Committee
49	检察员/检察官	Prosecutor
50	一级高级检察官	Level I Senior Prosecutor
51	二级高级检察官	Level II Senior Prosecutor
52	三级高级检察官	Level III Senior Prosecutor
53	四级高级检察官	Level IV Senior Prosecutor
54	一级检察官	Level I Prosecutor
55	二级检察官	Level II Prosecutor
56	三级检察官	Level III Prosecutor

表 B.1 职务职称英文译法示例（续）

序号	序号	序号
57	四级检察官	Level IV Prosecutor
58	五级检察官	Level V Prosecutor
59	检察官助理	Procuratorial Assistant
60	书记员	Clerk
综合管理类公务员职级		
61	参事	Counselor
62	一级巡视员	Level I Bureau Rank Official
63	二级巡视员	Level II Bureau Rank Official
64	一级调研员	Level I Division Rank Official
65	二级调研员	Level II Division Rank Official
66	一级主任科员	Level I Principal Staff Member
67	二级主任科员	Level II Principal Staff Member
68	一级科员	Level I Staff Member
69	二级科员	Level II Staff Member
70	办事员	Clerk
教育类专业技术职称		
71	教授	Professor
72	副教授	Associate Professor
73	讲师	Lecturer
74	助教	Teaching Assistant 或 Research Assistant
75	高级教师	Senior Teacher

表 B.1 职务职称英文译法示例（续）

序号	序号	序号
76	一级教师	Level I Teacher
77	实习指导教师	Teacher for Internship Guidance
医疗卫生类专业技术职称		
78	主任医师	Chief Physician
79	副主任医师	Associate Chief Physician
80	主治医师	Chief Attending Physician
81	主管医师	Physician in Charge
82	医师	Physician
83	医士	Medical Assistant
84	药师	Pharmacist
85	药士	Junior Pharmacist
86	护师	Senior Nurse
87	护士	Nurse
88	技师	Technician
89	技士	Junior Technician
新闻出版类专业技术职称		
90	高级编辑	Senior Editor
91	主任编辑	Associate Senior Editor
92	编辑	Editor
93	助理编辑	Assistant Editor
94	高级记者	Senior Reporter

表 B.1 职务职称英文译法示例（续）

序号	序号	序号
95	主任记者	Associate Senior Reporter
96	记者	Reporter
97	助理记者	Assistant Reporter
98	编审	Senior Editor
99	副编审	Associate Senior Editor
100	校对	Proofreader
101	资深翻译	Senior Translator
102	一级翻译	Level I Translator
公证类专业技术职称		
103	一级公证员	Level I Notary Public
104	二级公证员	Level II Notary Public
105	公证员助理	Assistant Notary Public
市属企业常用职务		
106	董事长	Board Chairman 或 Board Chairwoman
107	总裁	President
108	执行总裁	Executive President
109	执行副总裁	Executive Vice President
110	总经理	General Manager
111	副总经理	Deputy General Manager
112	经理	Manager
113	副经理	Deputy Manager

表 B.1 职务职称英文译法示例（续）

序号	序号	序号
114	助理经理	Assistant Manager
115	厂长	Factory Director
116	车间主任	Foreman
117	部长；总监	Division Manager
118	副部长	Deputy Division Manager